

VASTE COMMISSIE VOOR TAATOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 20 januari 1977

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 20 janvier 1977

Aanwezig : de heer [redacted] oudste lid, die het voorzitterschap
 Présents : de heer [redacted] , vice-président
 membre le plus âgé, qui assume la prési-
 dence

Nederlandse afdeling : de heren [redacted] en
 [redacted], vaste leden

Section française : Monsieur [redacted], vice-
 président
 Messieurs [redacted] et
 [redacted] membres effectifs

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal
Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général ff.

N° 4099/I/P

De Vaste Commissie voor
 Taaltoezicht,

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

Gelet op de brief van
 11 juni 1975 waarbij de Minister van
 Verkeerswezen het advies heeft gevraagd
 van de Vaste Commissie voor Taaltoe-
 zicht (V.C.T.) in verband met de taal
 waarin de schilden moeten worden opge-
 steld, die worden afgeleverd aan de
 reisbureaus, rekening houdend met hun
 aard;

Vu la lettre du 11 juin 1975,
 par laquelle le Ministre des Communica-
 tions a demandé l'avis de la Commission
 Permanente de Contrôle Linguistique
 (C.P.C.L.) au sujet de la langue dans
 laquelle doivent être rédigés les écus-
 sons délivrés aux agences de voyage eu
 égard à leur nature;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat het statuut van de reisbureaus werd vastgesteld bij de wet van 21 april 1965; dat de wetgever zich onder meer gebaseerd heeft op de rol van de reisbureaus in het internationaal toerisme en in de nationale economie alsook op het sociaal karakter van hun activiteit (uiteenzetting van de levens);

Overwegende dat de wetgever het dus nodig heeft geacht te moeten optreden om de bescherming van het publiek en van de leveranciers te verzekeren door commerciële eerlijkheid, technische bekwaamheid en onbetwistbare solventie te eisen van hen die de bedrijvigheid van reisagent waarnemen; dat de wetgever als tegenprestatie voor deze eisen op zijn beurt bescherming heeft verleend aan de reisbureaus die aan de vereiste voorwaarden voldoen;

Overwegende dat artikel 1, § 1 en 2 van de wet van 21 april 1965, houdende het statuut van de reisbureaus, de activiteit van de reisagent, definieert die als volgt zal worden gereguleerd :

"Artikel 1, § 1 : - Niemand mag een
"winstgevende werkzaamheid uitoefenen,
"die erin bestaat reizen of verblijven
"tegen een vaste som, onder meer logies
"inbegrepen, te organiseren en te ver-
"kopen, ofwel, als tussenpersoon, zo-
"danige reizen of verblijven, vervoer-
"biljetten, logies- of maaltijdbons te
"verkopen, als hij het niet doet als
"hoofdbezigheid, bestendig en met een
"vergunning.

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que le statut des agences de voyage a été fixé par la loi du 21 avril 1965, que le législateur s'est notamment fondé sur le rôle que jouent les agences de voyage dans le tourisme international, dans l'économie nationale ainsi que sur le caractère social de leur activité (Exposé des motifs);

Considérant que le législateur a donc cru devoir intervenir pour assurer la protection du public et des fournisseurs, en exigeant de ceux qui exercent les activités d'agent de voyages la probité commerciale, la compétence technique et une solvabilité incontestables: qu'en contrepartie de ces exigences, le législateur a accordé à son tour protection aux agences de voyages qui répondent aux conditions exigées;

Considérant que l'article 1er, §§ 1er et 2 de la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyage définit l'activité d'agent de voyage qui sera réglementée :

"Article 1er, §1er - Nul ne peut exercer
"une activité lucrative qui consiste soit
"à organiser et à vendre des voyages ou
"des séjours à forfait comprenant, notam-
"ment, le logement, soit à vendre, en
"qualité d'intermédiaire, de tels voyages
"ou séjours, des billets de transport ou
"des bons de logement ou de repas, si ce
"n'est à titre principal, de façon perma-
"nente et moyennant autorisation.

"§ 2 - Voor het uitoefenen
"van de in § 1 omschreven werkzaamheid
"kan evenwel vergunning worden verleend
"aan :

"1° de autocarexploitanten die ze niet
" als hoofdbezigheid en bestendig uit-
" oefenen;

"2° de verenigingen zonder winstoogmerk
" die ze in bijkomende orde uitoefenen
" om hun maatschappelijk doel te kun-
" nen bereiken";

Overwegende dat artikel 2 van
de samengeschakelde teksten van de K.B.
van 30 juni 1966 en van 1 februari 1975,
3 categorieën van vergunningen (A.B.C.)
definieert die toelaten de activiteit,
gedefinieerd in artikel 1, § 1 van de
wet van 21 april 1965, uit te oefenen;

Overwegende dat artikel 2^a van
diezelfde samengeschakelde teksten be-
paalt dat "de commissaris-generaal voor
"toerisme aan de houder van een vergun-
"ning afgegeven overeenkomstig artikel 1,
"§§ 1 of 2, 1° van de wet van 21 april
"1965, houdende het statuut van de reis-
"bureaus, een schild bezorgt, in zoveel
"exemplaren als de onderneming hoofdzetel
"en bijhuizen telt, een schild dat eigen-
"dom van de Staat blijft en dat dicht bij
"de ingang voor het publiek zichtbaar op
"de inrichting moet worden aangebracht;
"dat de modellen van schild verschillen
"volgens de toegelaten werkzaamheden";

Overwegende dat artikel 2^a bis
bepaalt dat :

"§ 1 - In geval van intrekking of
"schorsing van de vergunning of bij het
"ophouden van de werkzaamheid, moeten

"§ 2 - Peuvent toutefois
"être autorisés à exercer l'activité
"définie au §1er :

"1° les exploitants d'autocars qui ne
" l'exercent pas à titre principal et
" de façon permanente

"2° les a.s.b.l. qui l'exercent à titre
" accessoire pour permettre la réalisa-
" tion de leur objet social";

Considérant que l'article 2 des
textes coordonnés des A.R. des 30 juin 1966
et du 1er février 1975 définit 3 catégories
d'autorisations (A.B.C.) permettant d'exer-
cer l'activité définie à l'article 1er, §1er
de la loi du 21 avril 1965;

Considérant que l'article 20 de
ces mêmes textes coordonnés stipule que
"Le Commissaire général au tourisme remet
"au titulaire d'une autorisation octroyée
"conformément à l'article 1er, §1er ou §2,
"1° de la loi du 21 avril 1965 portant
"statut des agences de voyages, à raison
"d'autant d'exemplaires que l'entreprise
"compte de siège principal et de succur-
"sales, un écusson qui reste la propriété
"de l'Etat et qui doit être apposé visi-
"blement sur l'établissement, à proximité
"de l'entrée destinée au public; que les
"modèles d'écusson varient selon les acti-
"vités autorisées";

Considérant que l'article 20 bis
stipule que :

"§1er - En cas de retrait ou de suspension
"de l'autorisation ou en cas de cessation
"d'activité, l'autorisation ainsi que les

"de vergunning alsmede de schilden van
"de betrokken instellingen teruggegeven
"worden binnen tien dagen na de verzen-
"ding van de kennisgeving van de defini-
"tieve beslissing van intrekking of van
"schorsing of binnen tien dagen na het
"ophouden van de werkzaamheid.

"écussons des établissements concernés
"doivent être restitués dans les dix
"jours de l'envoi de la notification de
"la décision définitive de retrait ou de
"suspension ou dans les dix jours de la
"cessation d'activité.

"§ 2 - Ingeval van wijziging in de ver-
"meldingen op de vergunning, moeten de
"vergunning en desgevallend de schilden
"van de betrokken instellingen terugge-
"geven worden binnen tien dagen na de
"uitreiking van de nieuwe vergunning en,
"desgevallend, van de nieuwe schilden";
"dat, samenvattend, de schilden A-B-C
"dus de klas van het agentschap aan-
"duiden, die bepaald wordt door de borg-
"som, de oppervlakte der gebruikte lo-
"kalen, de beroepsbevoegdheid en de ac-
"tiviteitengamma van het agentschap;

"§ 2 - En cas de modification dans les
"mentions de l'autorisation, l'autorisa-
"tion ainsi que le cas échéant les écus-
"sons des établissements concernés doivent
"être restitués dans les dix jours de la
"délivrance de la nouvelle autorisation
"et, le cas échéant, des nouveaux écus-
"sons"; qu'en résumé, les écussons A.B.C.
"indiquent donc la catégorie de l'agence
"qui dépend du montant du cautionnement,
"de la superficie des locaux occupés, de
"la compétence professionnelle de l'exploit-
"ant et enfin de la gamme des activités
"de l'agence;

Overwegende dat de reisagent-
schappen bedrijven zijn in de betekenis
van artikel 52 der S.W.T.; dat inderdaad
volgens de rechtspraak van de Commissie
(o.m. advies nr. 512 van 26 mei 1966)
onder "privaat bedrijf" moet worden be-
grepen ieder privaat bedrijf dat eco-
nomisch is gericht, ongeacht of het al
dan niet personeel tewerkstelt; dat dat
karakter blijkt uit artikel 1 § 1 van de
wet van 21 april 1965 (zie hierboven);

Considérant que les agences de
voyage sont des entreprises au sens de
l'article 52 des L.L.C.; qu'en effet, selon
la jurisprudence de la Commission (notam-
ment avis n° 512 du 26 mai 1966) il y a
lieu d'entendre par "entreprise privée"
toute entreprise privée ayant un carac-
tère économique, peu importe qu'elle
occupe du personnel ou non; que ce carac-
tère ressort de l'article 1er, § 1 de
la loi du 21 avril 1965 (v. plus haut);

Overwegende dat de vergunningen
aan de reisagentschappen worden uitge-
reikt door het Commissariaat-generaal
voor Toerisme, een dienst die onder toe-
passing valt van artikel 42 der S.W.T.;

Considérant que l'autorisation
est délivrée aux agences de voyage par
le Commissariat général au Tourisme et
est un service tombant sous l'application
de l'article 42 des L.L.C.;

Overwegende dat uit de memorie van toelichting bij de wet van 21 april 1965 houdende rechtstoestand van de reisagentschappen, duidelijk blijkt dat de wetgever tegelijk het publiek en de reisagentschappen die aan de vereiste voorwaarden beantwoorden, heeft willen beschermen; dat anderdeels het feit dat de wet van 21 april 1965 de agentschappen ertoe verplicht het schild, dat samen met de vergunning wordt verstuurd, aan te brengen aan de ingang voor het publiek, bewijst dat de wetgever een openbaar karakter heeft willen verlenen aan de vergunning die de agentschappen werd toegekend en zulks niet alleen met het doel het publiek in te lichten over het type van agentschap waartoe het zich richt maar ook bij wijze van waarborg voor de kwaliteit en de waarde van de gepresteerde dienst; dat het schild dus een bericht is dat voor een centrale dienst aan het publiek wordt meegedeeld; dat het bijgevolg krachtens artikel 40, 2de lid in het Frans en in het Nederlands moet worden gesteld;

Overwegende dat het noodzakelijk is artikel 40, 2de lid genuanceerd te interpreteren door zoveel mogelijk rekening te houden met de letter en de geest van de taalwetgeving; dat een letterlijke toepassing van de bepaling inderdaad zou leiden tot een onlogische toestand daar, enerzijds, het bericht dat door het bestuur wordt gepubliceerd tweetalig zou moeten zijn, zelfs in een gemeente zonder speciale regeling; dat, anderzijds een dergelijke toepassing natuurlijk niet zou stroken met de geest van de wetgeving die onder meer de versterking van de homogeniteit van de eentalige gebieden beoogt;

Considérant que d'après l'exposé des motifs de la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages, il est clair que le législateur a voulu à la fois protéger le public et les agences de voyages qui répondent aux conditions exigées, que d'autre part, le fait que la loi du 21 avril 1965 oblige les agences à apposer l'écusson envoyé en même temps que l'autorisation à proximité de l'entrée du public constitue une preuve manifeste de la volonté du législateur de donner une certaine publicité à l'autorisation accordée aux agences et ceci non seulement dans le but de renseigner le public sur le type d'agence auquel il s'adresse mais aussi de lui garantir la qualité et la valeur du service presté; que l'écusson constitue donc un avis qu'un service central communique au public; qu'il doit donc en vertu de l'article 40, alinéa 2 être rédigé en français et en néerlandais;

Considérant qu'il est indispensable de donner à l'article 40, alinéa 2 une interprétation nuancée tenant compte dans toute la mesure du possible, à la fois de la lettre et de l'esprit de la législation linguistique; qu'en effet, une application littérale de la disposition aboutirait à une situation illogique puisque d'une part, l'avis publié par l'administration devrait être bilingue même dans une commune sans régime spécial; que d'autre part, une telle application ne serait évidemment pas conforme à l'esprit de la législation qui tend notamment au renforcement de l'homogénéité des régions unilingues;

Overwegende dat volgens de rechtspraak van de Commissie, gebaseerd op de overwegingen die werden uiteengezet in het advies 1980 betreffende de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door de centrale diensten, het gebruik van de tweetaligheid ten aanzien van de wetgeving enkel kan worden gerechtvaardigd voor de gemeenten die tot het ambtsgebied van Brussel-Hoofdstad behoren en, natuurlijk, voor de gemeenten met een speciale regeling dat in alle andere gemeenten de te gebruiken taal die is, welke terzake aan de betrokken plaatselijke diensten wordt opgelegd;

Overwegende dat er voor het Duitse taalgebied een probleem rijst, aangezien artikel 40, 2e lid, het Duits niet vermeldt, terwijl het daarentegen voorziet in duitstalige formulieren die ter beschikking moeten worden gesteld van de inwoners van dat gebied; dat de Commissie in haar advies nr. 1980 de wens heeft geuit dat de centrale diensten, in de mate van het mogelijke, voor de berichten en mededelingen die aan die inwoners worden gericht, een beroep zouden doen op de plaatselijke diensten; dat het krachtens de geest van de taalwetgeving en die rechtspraak wenselijk ware dat de berichten en mededelingen die door de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek van het Duitse taalgebied worden gericht zouden worden onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de berichten en mededelingen die aan het publiek worden gericht door de plaatselijke diensten van dat gebied;

Considérant que selon la jurisprudence de la Commission se fondant sur les considérations émises dans l'avis 1980 concernant les avis et communications adressés directement au public par les services centraux, le recours au bilinguisme ne peut se justifier, au regard de la législation que pour les communes du ressort appartenant à Bruxelles-Capitale et évidemment, dans les communes à régime spécial, **que dans toutes les autres communes, la langue à utiliser est celle qui est imposée en la matière aux services locaux intéressés;**

Considérant que pour la région de langue allemande, se pose un problème puisque l'article 40, alinéa 2, ne cite pas l'allemand pour les avis et communications alors qu'il prévoit par contre que des formulaires en langue allemande pourront être mis à la disposition des habitants de la région intéressée; que dans son avis n° 1980 la Commission a émis le vœu que dans toute la mesure du possible, les services centraux aient recours aux services locaux pour les avis et communications adressés à ces habitants; qu'en vertu de l'esprit de la législation linguistique et de cette jurisprudence il serait souhaitable que les avis et communications adressés directement au public de la région de langue allemande par les services centraux soient soumis au même régime linguistique que les avis et communications au public adressés par les services locaux de cette région;

Beslist om die redenen het
volgend advies uit te brengen :

Pour ces motifs décide d'émettre
l'avis suivant :

Artikel 1.- De schilden die door de reisagentschappen worden aangebracht moeten eentalig zijn in de homogene gebieden, tweetalig (Nederlands-Frans) te Brussel-Hoofdstad, in de randgemeenten, in de taalgrensgemeenten, tweetalig (Duits-Frans) in het Duitse taalgebied en tweetalig (Frans-Duits) in de gemeenten uit het Malmedyse.

Article 1er.- Les écussons affichés par les agences de voyages doivent être unilingues en région homogène, bilingues (français - néerlandais) à Bruxelles-Capitale, dans les communes périphériques et dans les communes de la frontière linguistique, bilingues (allemand - français) en région de langue allemande et bilingues (français - allemand) dans les communes malmédiennes.

Artikel 2.- Dit advies zal worden toegezonden aan de Minister van Verkeerswezen die verzocht wordt de Commissie mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Article 2.- Le présent avis sera notifié au Ministre des Communications qui est prié de faire connaître à la Commission, la suite qui y sera réservée.

Gedaan te Brussel op 20 januari 1977.

Fait à Bruxelles, le 20 janvier 1977.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

